

Data 24 de maig de 2024

Biblioteca de les llengües d'origen

edubcn.cat



Índex

01.

**Gestació del
recurs. Servei
Educatiu
Sants-Montjuïc.**

02.

**Dinamització del
recurs. Experiència
de l'escola
Barrufet.**

03.

**Dinamització del
recurs. Experiència
de l'institut
Montjuïc.**

Gestació del recurs. La biblioteca de les llengües d'origen de Sants-Montjuïc (SEI).



- Experiències prèvies, petit catàleg fet.
- Oportunitat i treball transversal al SEI.
- Llibreria de proximitat.
- Reflexió (suggeriments des del nodes de l'alumnat d'origen estranger per commemorar el 21F, vídeo d'Enric Queralt, càpsula IOA, ULAE...).

Em sé continuador d'una cadena. Això: continuador d'una cadena. (Roda, LI. Elogi de la llibertat)

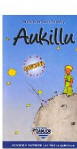
Gestació del recurs. La biblioteca de les llengües d'origen de Sants-Montjuïc (SEI).

- Catàleg amb més de 60 títols, en poc més de 40 llengües d'origen

- Literatura infantil i juvenil universal:

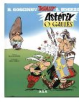
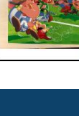
El petit príncep, Tintín, Astèrix i Obèlix. Narrativa i còmic.

- Esforç suplementari per aconseguir títols en llengües que es troben en situació de forta subordinació: què (ameríndies), nepalí

Biblioteca de les llengües d'origen			
	Català	<i>El petit príncep</i> LF Antoine de Saint-Exupéry Alcázar Javier Porcar Joaquin ISBN 978-84-94451-4-4	Un aviator es troba perdut al desert del Sahara, després que el seu avió s'hagi aviat. Allà, començant a parlar amb un petit príncep, que ve d'un altre planeta. Mentre l'aviador se centra a arreglar el seu avió per poder tornar a casa, el Petit Príncep li explica la seva història i la para del seu planeta, la seva rosa, els diferents adults que s'ha trobat en el seu viatge.
	Quixua	<i>Aukilla</i> SAINT-EXUPÉRY, A. ISBN 978-12-00-2094-6	Un aviator es troba perdut al desert del Sahara, després que el seu avió s'hagi aviat. Allà, començant a parlar amb un petit príncep, que ve d'un altre planeta. Mentre l'aviador se centra a arreglar el seu avió per poder tornar a casa, el Petit Príncep li explica la seva història i la para del seu planeta, la seva rosa, els diferents adults que s'ha trobat en el seu viatge.

	Rus	<i>TINTÍN L'illa negra</i> Hergé ISBN 978-5-00-041-457-9	36
	Coreà	<i>TINTÍN Els cigars del faró</i> Hergé ISBN 9780901337040	37
	Turc	<i>TINTÍN El lotus blau</i> Hergé ISBN 978-10-2184-7	38

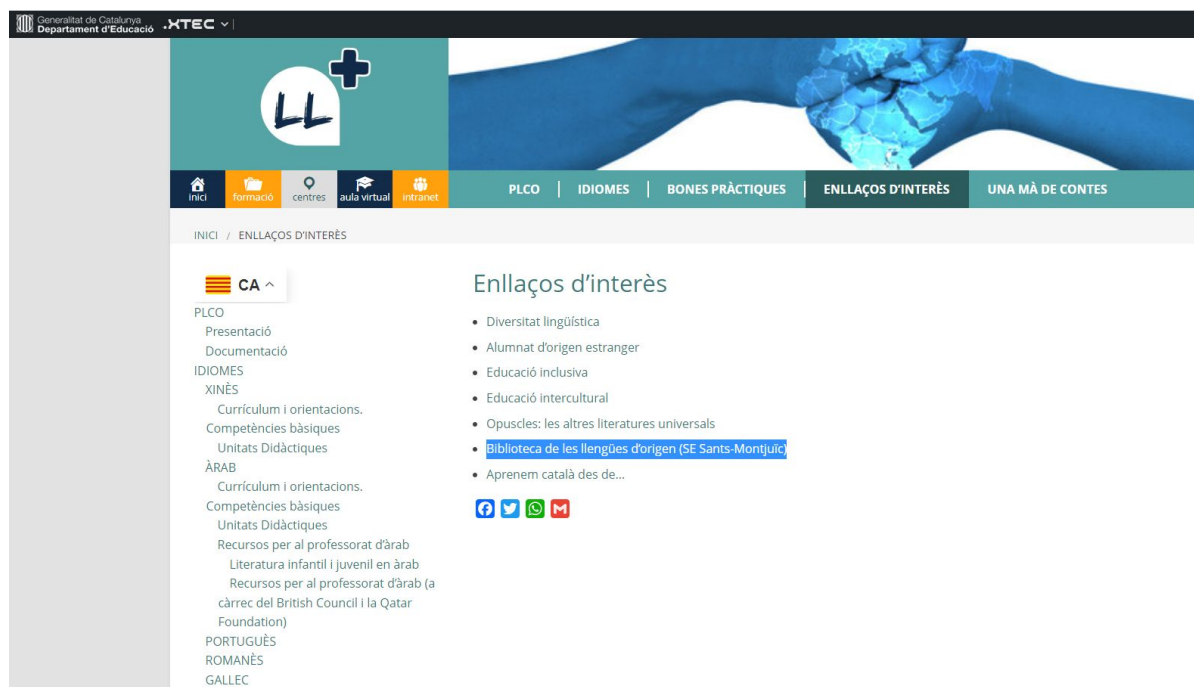
	Portuguès	<i>O Principezinho</i> DE SAINT-EXUPÉRY, A. ISBN 978-972-23-2029-6	3
	Romanès	<i>Micul print</i> DE SAINT-EXUPÉRY, A. ISBN 978-926-8301-25-0	4
	Lituà	<i>Mazasis princas</i> DE SAINT-EXUPÉRY, A. ISBN 978-9955-0-9029-9	5

	Portuguès	<i>Astérix o Gaulès</i> (Astérix el gal) GOSNOWN, R., DENOZ, A. SOLIM, AKA ISBN 978-972-41-0389-2	45
	Xines	<i>La volta a la Gàlia d'Astèrix</i> GOSNOWN, R., DENOZ, A. Sole Star Press ISBN 978-975-413-085-5	46
	Xines	<i>La gran travessa</i> GOSNOWN, R., DENOZ, A. Sole Star Press ISBN 978-975-413-147-3	47
	Anglès	<i>Astérix a la Bretanya</i> GOSNOWN, R., DENOZ, A. Sole Star Press ISBN 978-0-7528-8619-2	48

	Àrab	<i>Le Petit Prince</i> DE SAINT-EXUPÉRY, A. ISBN 9993-75-123-4	6
	Albanès	<i>Princi i vogël</i> DE SAINT-EXUPÉRY, A. ISBN 978-9928-217-05-4	7
	Wòlof	<i>Naboom Buur Si</i> DE SAINT-EXUPÉRY, A. ISBN 978-3-845100-07-7	8
	Tailandès	<i>เจ้าชายน้อย (Jánu Chai Naoi)</i> DE SAINT-EXUPÉRY, A. ISBN 978-916-91001-1-3	9

	Txec	<i>Astérix i els normands</i> GOSNOWN, R., DENOZ, A. New Star Press ISBN 80-0-7180-051-0	49
	Alemany	<i>Astérix el gal</i> GOSNOWN, R., DENOZ, A. New Star Press ISBN 978-3-7704-2003-6	50
	Persa	<i>La volta a la Gàlia d'Astèrix</i> GOSNOWN, R., DENOZ, A. Amir Parviz ISBN 978-960-6446-05-0	51
	Italià	<i>Astérix i la filla de Vercolegine</i> GOSNOWN, R., DENOZ, A. New Star Press ISBN 978-88-912-4004-6	52

Gestació del recurs. La biblioteca de les llengües d'origen de Sants-Montjuïc (SEI).



Dinamització del recurs. Experiència de l'Escola Barrufet.



Coneixem la pronunciació d'altres llengües



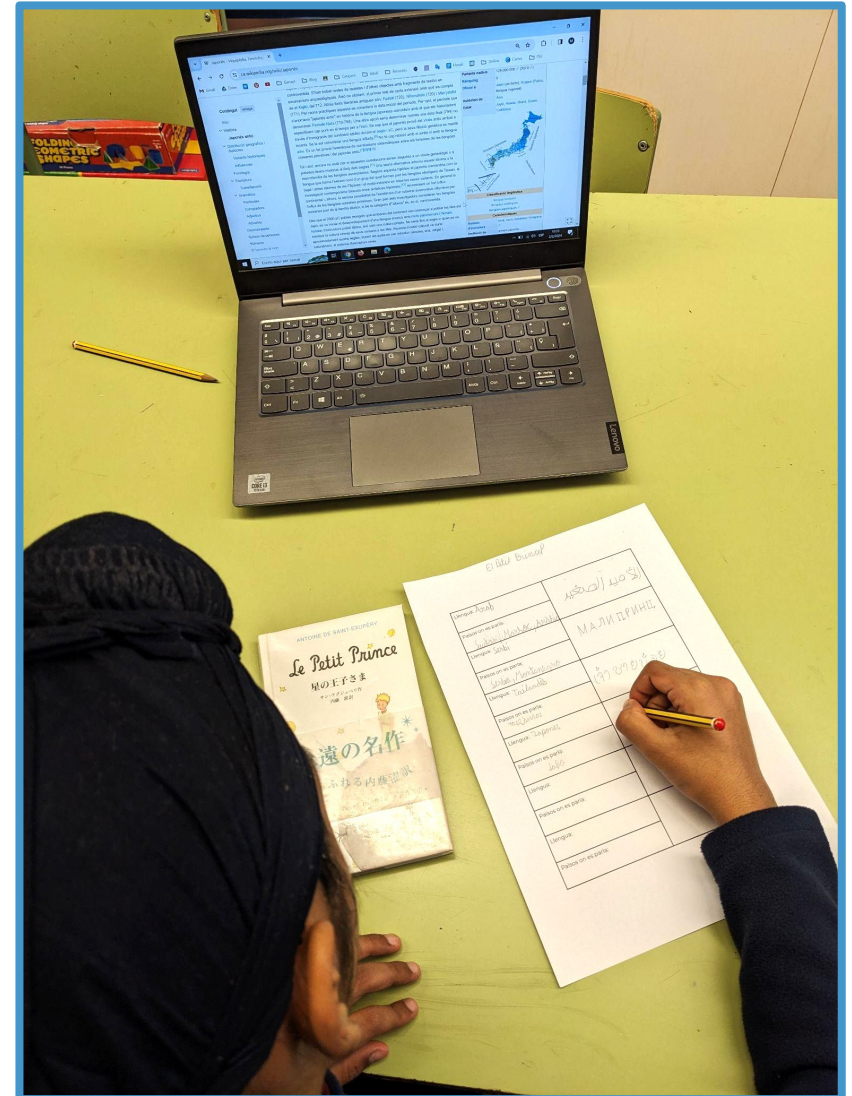
UCRAÏNÈS



PANJABI

Descobrim les seves grafies i els països on es parlen

Llengua: <i>Português</i>	<i>O Príncipezinho</i>
Països on es parla: <i>Portugal, Brasil</i>	
Llengua: <i>Rus</i>	<i>Маленький принц</i>
Països on es parla: <i>Rússia, Ucraïna</i>	
Llengua: <i>Nepali</i>	<i>कुत्चे राजकुमार</i>
Països on es parla: <i>Nepal</i>	
Llengua: <i>Àrab</i>	<i>الأمير الصغير</i>
Països on es parla: <i>Àrab, Sàndia</i>	
Llengua: <i>Xinesa</i>	<i>小王子</i>
Països on es parla: <i>Xina</i>	
Llengua: <i>Alemanya</i>	<i>Der kleine Prinz</i>
Països on es parla: <i>Alemanya</i>	



Descobrim les seves grafies i els països on es parlen



Com podem interpretar un mateix dibuix?

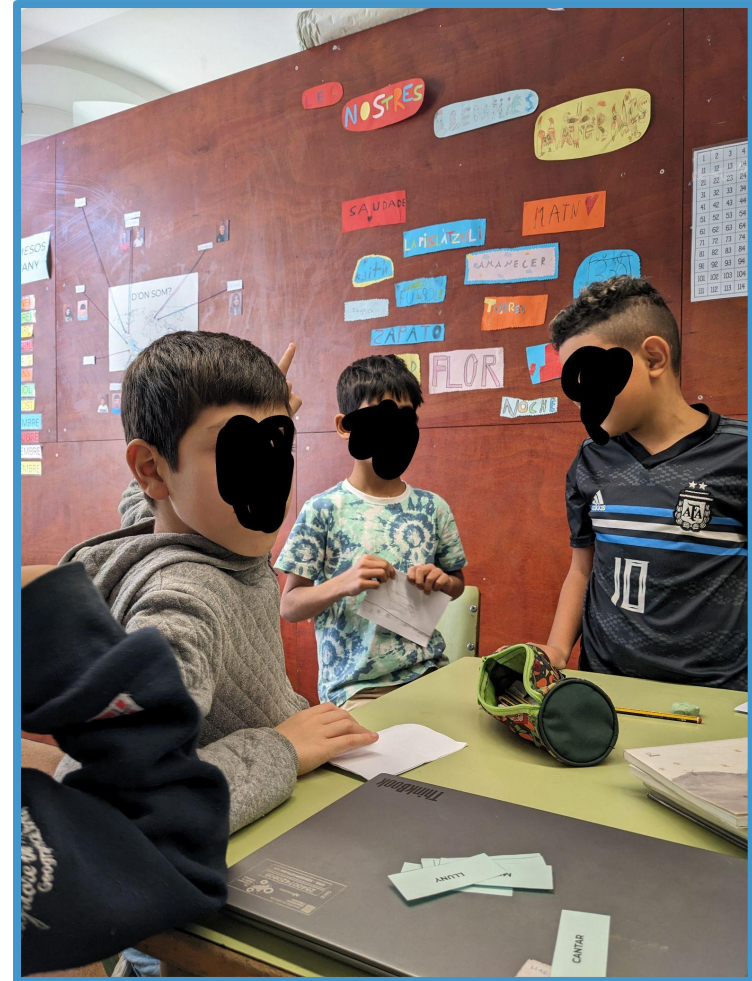
Això sembla...



Però en realitat és...



Com podem interpretar un mateix dibuix?



Dinamització del recurs. Experiència de l'institut Montjuïc.



Institut
Montjuïc



Exposició temporal dels títols *El petit príncep* i *Astèrix i Obèlix*.

Coincidint amb la celebració del Dia Internacional de la Llengua Materna, al centre es va oferir a la comunitat educativa una exposició dels materials de la Biblioteca de Llengües d'Origen.



Joc d'endevinar en quina llengua està escrit cada llibre

Dinàmica que consisteix en què un/a alumne/a havia de triar un llibre en una llengua determinada, consultar-la en una de les primeres pàgines del llibre i, tot seguit, proposava a la resta del grup que n'endevinessin en nom. Ha estat una manera lúdica de mostrar la dificultat que pot tenir una persona qualsevol davant de grafies que no els són tan familiars. L'alumnat s'ho va passar d'allò més bé descobrint llengües noves per a ells.



Gamificació d'un espai del centre amb materials de la Biblioteca de Llengües d'Origen.

L'objectiu d'aquest joc és que qualsevol persona de la comunitat pugui dedicar una estona a relacionar el nom de cada llengua amb la portada i els primers paràgrafs del llibre *El petit príncep*.

És una manera de conscienciar a tota la comunitat de la diversitat lingüística existent amb un enfocament lúdic i divertit.



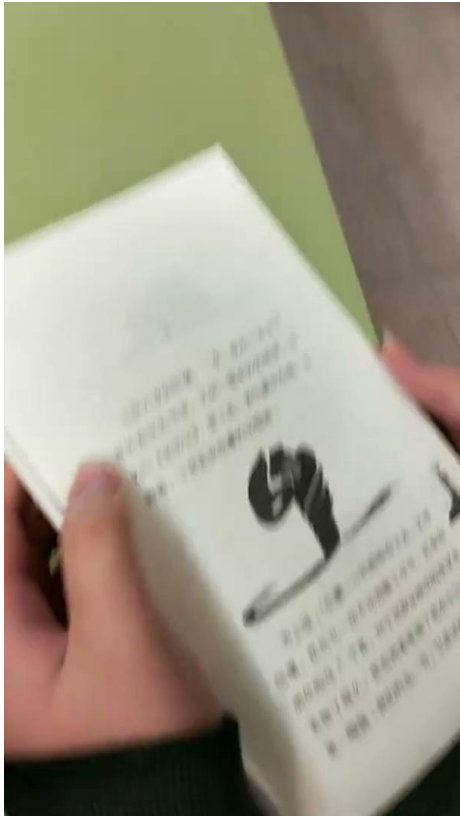
Lectura en veu alta i enregistrament del primer paràgraf d'*El petit príncep* en tres llengües

En la mateixa efemèride del Dia Internacional de de la Llengua Materna, es llegeixen diversos fragments en llengües diverses.

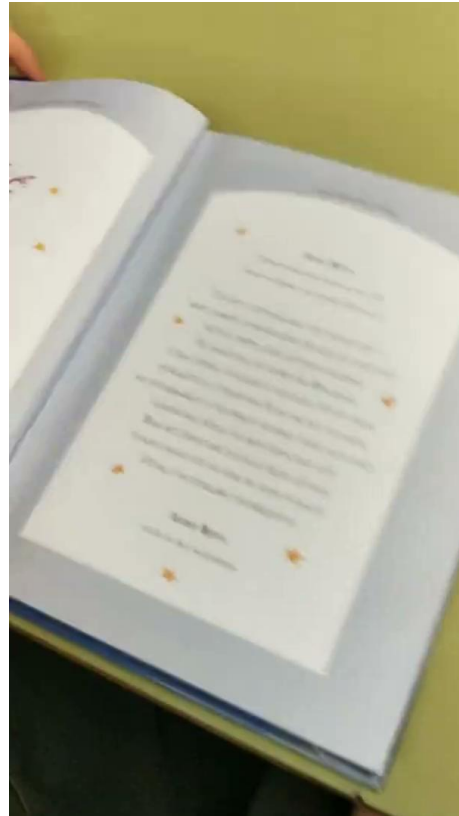
Acte seguit, es duu a terme l'enregistrament del primer paràgraf de l'obra *El petit príncep* en xinès mandarí, en rus i en àrab.

A continuació es poden sentir els tres fragments llegits.

>Enregistraments en xinès mandarí, rus i àrab.



Xinès mandarí



Rus



Àrab

*Recursos pels destacats

